



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

**NORTHEASTERN ILLINOIS
UNIVERSITY, CHICAGO, ILLINOIS,
UNITED STATES**

AND

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA, POPAYÁN,
COLOMBIA**

This agreement shall be implemented effective Academic Year 2014-2015 between Northeastern Illinois University (hereafter "Northeastern") and Universidad del Cauca (hereafter "Unicauca").

PREAMBLE

Whereas Northeastern Illinois University and Universidad del Cauca are the institutions recognizing each other as research and teaching centers in their respective countries and the signatories recognize that a formalized agreement would be of mutual benefit and would serve to establish enduring ties of cooperation, Northeastern Illinois University and Universidad del Cauca agree:

- To promote student exchanges;
- To promote faculty and/or staff exchanges;
- To engage in the exchange of academic materials;
- To promote joint research projects;
- To promote joint conferences, seminars, and/or workshops;
- To develop joint curricular projects (e.g., joint degree, dual degree, and/or 2+2 programs; and/or
- To advance university-corporate partnerships for the mutual benefit of both institutions and their students (e.g., internships, service learning).

9

23-32 7-028 2015

QA



Relevant funding and other matters relating to the implementation of this MOU shall be negotiated and dealt with separately. This MOU shall not bind either institution to any financial commitment. Further details of the cooperation will be specified below.

ARTICLE I. SCOPE

The objective of this agreement is to establish a student exchange program for bachelor and/or master level students between Northeastern and Unicauca.

ARTICLE II. EXCHANGE OF STUDENTS

Section A. Quantity

An exchange student may participate in the exchange program for up to one (1) academic year of study at the host university. Two (2) one semester exchange students shall be regarded as equivalent to one academic year student.

A maximum of two (2) students may be exchanged between the universities in each academic year. The number of exchange students may be amended by mutual written consultation and agreement.

If the number of exchange students coming to Northeastern or Unicauca exceeds 2, their exchange period should be equally divided between two semesters.

Both exchange partners will aim for a balance in the number of students exchanged over the term of the agreement. The intention is that over the duration of the agreement, an equal number of students will be interchanged in each direction.

Both universities must approve an exchange student's request to extend the duration of study at the host university into the following semester, subject to an academic year being the maximum duration of study at the host university.

Section B. Prerequisites for Selection

Both universities will select students for the exchange on the basis of merit and other non-discriminatory eligibility criteria, identified below. Upon the recommendation of the home university, it is understood that the exchange student meets the admission requirements of the host university, including application deadlines, course prerequisites, and documentation for the host university.

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



All undergraduate participants will be registered as full-time students of the home university, having successfully completed at least one year of study at the home university prior to departure for the host university. All graduate students will have completed at least nine (9) credit hours (US) or the equivalent at the home university prior to departure for the host university.

All participants shall propose an appropriate program of study at the host university.

It is expected that the participants will have adequate language skills for university-level work. This is to be ensured by the home university.

Section C. Selection & Nomination

Each home university shall complete its selection and nomination of exchange students for the following fall semester or academic year to the host university by mid-April of each year, if possible. Applicants for spring semester should be selected and nominated by mid-October, if possible.

The host university should evaluate the nominated exchange students and determine their acceptability for admission as exchange students.

The exchange students will be nominated by the home university for admission as a non-degree-seeking exchange students of the host university in the following academic semester.

Section D. Program of Study

Both universities should provide each other with material on the details of courses available in the following academic year. The material of the host university should be regularly updated and accessible to the exchange students of the home university.

Exchange students will be permitted to enroll in all courses and programs at the host university for which they are qualified with the exception of those courses or programs in which places may not be available due to enrollment or other limitations. The host university retains the exclusive authority to determine which courses and programs will be available to exchange students.

Northeastern Illinois University considers applications for studies in:

- The College of Arts & Sciences
- The College of Business & Management
- The College of Education
- The College of Graduate Studies & Research

2

Q*



Unicauca considers applications for studies in:

- The Faculty of Arts
- The Faculty of Agricultural Sciences
- The Faculty of Health Sciences
- The Faculty of Accounting, Economic, and Administrative Sciences
- The Faculty of Humanities
- The Faculty of Natural Sciences and Education
- The Faculty of Law, Political and Social Sciences
- The Faculty of Civil Engineering
- The Faculty of Electrical Engineering and Telecommunications

Section E. Fees & Expenses

Neither university shall charge for tuition, application or administrative purposes to hosted students under this agreement. All student participants shall pay their full, regular tuition to their home university. Any incidental fees assessed against participating students under this agreement shall not be greater than those normally paid by students of the host university.

The payment for travel, medical insurance, accommodation, medical treatment, local transportation, and additional subsistence costs in the host country shall be the responsibility of the individual students participating in the program and neither university shall be responsible for such charges.

The exchange student is responsible for all expenses of accompanying spouse and/or dependents.

Section F. Accommodation

Students will be responsible for obtaining their own housing; the universities will provide information in this regard to the extent that they are able and/or permitted under their respective policies. Expenses for accommodations are the responsibility of exchange students, except in institutional programs which provide support for academic mobility.

Section G. Insurance

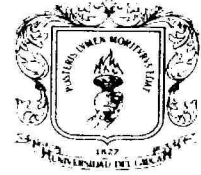
Each exchange student must provide his or her own health and accident insurance, with coverage of matching or greater maximums than those offered to regular, local students.

Section H. Student Obligations

Exchange students are subject to the rules and regulations of the host university and host country in addition to those at their home university. Any breach of those rules and regulations

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



will be dealt with in accordance with the established policies and procedures of the host university in consultation with the home university.

Section I. Registration & Administration

The exchange student will be enrolled as a non-degree, non-graduating student for the duration of study at the host university. This agreement excludes any expectation of a transfer to a degree program of the host university.

The appropriate authority at the host university will arrange an orientation program for the exchange students.

The host university will issue a student transcript to the exchange student's home university upon completion of the duration of study. The home university should determine the academic credit to be granted to their exchange students for courses completed after the duration of study at the host university.

Each university will appoint an Exchange Coordinator to administer the terms of this agreement. The Office of International Programs at Northeastern Illinois University will administer the program in Chicago. At Northeastern and Unicauca, the exchange will be managed by the International Programs Office and the Center for Inter-institutional Relations (CERI) respectively.

ARTICLE III. TERM AND IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

This MOU shall become effective on the day when the representatives of both parties have signed and will continue to be valid for three (3) years. Subject to review by international office representatives from both institutions, this MOU will be automatically renewed at the end of the period for an additional 3-year period. It may further be may be extended or changed unless one of the parties provides a written notice of intent to terminate.

Either party may request modifications to the original document and/or terminate the MOU by giving a six-month notice of termination in writing to the other party.

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]



ARTICLE IV. INTELLECTUAL PROPERTY AND USE OF INFORMATION

The signatories to this Memorandum are the sole owners of the copyright. The data and information shall be used exclusively for the purposes of the MOU and may not be reproduced, sold or transferred to third parties without prior permission from the originators. The use of information requires recognition claims relating to the named parties in all reports and publications that are made as a result of this MOU. In the case of Unicauca, Colombian law and Agreement 04 of 2012 of the University Governing Board detailing rules for modification, additions, or repeal shall apply; in the case of Northeastern, the laws of the United States of America, the State of Illinois, and the internal rules of the university will apply. This also relates to any sub-agreement resulting from this MOU.

ARTICLE V. PUBLICATION OF THE AGREEMENT

The parties of this agreement commit themselves to include direct links to the other party on their respective websites, as well as contact information of the responsible person for the management of the MOU. The MOU itself will be available upon request.

As proof of acceptance, having read the MOU, the duly authorized parties will sign two identical copies in English and two in Spanish and maintain one copy in each of their respective International Programs offices.

A handwritten signature or mark.

A handwritten mark or signature.



SIGNATURE PAGE

Jan. 26, 2015

Date:

Sharon K. Hahs

Sharon K. Hahs
President
Northeastern Illinois University
Chicago, Illinois, USA

Lawrence N. Berlin

Lawrence N. Berlin
Director de la Oficina de Programas
Internacionales
Northeastern Illinois University
Chicago, Illinois, USA

16 MAR. 2015

Date:

Juan Diego Castrillón Orrego

Juan Diego Castrillón Orrego
Rector
Universidad del Cauca
Popayán, Cauca, Colombia

Henry François Tarlin

Henry François Tarlin
Director de la Oficina de Relaciones
Internacionales
Universidad del Cauca
Popayán, Cauca, Colombia



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (MOU)

entre

NORTHEASTERN ILLINOIS UNIVERSITY

y

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Este acuerdo se aplicará eficazmente a partir del año académico 2014 - 2015 entre **Northeastern Illinois University** (en adelante, " **Northeastern**") y la **Universidad del Cauca** (en adelante **Unicauca**).

PREÁMBULO

Considerando que **Northeastern** y la **Unicauca** son instituciones que se reconocen mutuamente como centros de investigación y enseñanza en sus respectivos países y los representantes reconocen que el acuerdo formalizado será de beneficio mutuo y servirá para establecer lazos duraderos de cooperación, **Northeastern** y **Unicauca** acuerdan:

- Promover el intercambio de estudiantes;
- Promover el intercambio de personal, docentes y/o;
- Para participar en el intercambio de materiales académicos;
- Promover proyectos conjuntos de investigación;
- Promover la realización conjunta de conferencias, seminarios y/o talleres;
- Desarrollar proyectos curriculares conjuntos (por ejemplo, título conjunto, de doble titulación, y/o programas 2+2, y/o
- Para avanzar asociaciones universidad-empresa para el beneficio mutuo de ambas instituciones y sus estudiantes (por ejemplo, pasantías, servicio de aprendizaje).

La financiación pertinente y otros asuntos relacionados con la implementación de este MOU serán negociados y tratados por separado. Este MOU no obligará a las instituciones a compromisos financieros. Otros detalles de la cooperación se especifican a continuación.

ARTÍCULO I. ALCANCE

El objetivo de este acuerdo es establecer un programa de intercambio de estudiantes de pregrado y/o estudiantes de maestría entre **Northeastern** y **Unicauca**.

23-32 7-028 2015

GA



ARTÍCULO II. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Sección A. Cantidad

Un estudiante de intercambio puede participar en el programa de intercambio durante un máximo de un (1) año académico de estudio en la universidad de destino. Dos (2) estudiantes de intercambio de semestre se considerarán equivalentes a un año académico de los estudiantes.

Un máximo de dos (2) estudiantes puede ser intercambiados entre las universidades en cada año académico. El número de estudiantes de intercambio podrá ser modificado mediante consulta escrita y acuerdo mutuos.

Si el número de estudiantes de intercambio que vienen a **Northeastern** o **Unicauca** excede a 2, el período de intercambio deberá ser repartido entre los dos semestres.

Los grupos de intercambio de ambas instituciones tendrán como objetivo lograr un equilibrio en el número de estudiantes intercambiados durante el plazo del acuerdo. La intención es que durante la duración del acuerdo, el mismo número de estudiantes será intercambiado en cada dirección.

Ambas universidades deben aprobar la solicitud de un estudiante de intercambio para ampliar la duración de los estudios en la universidad de destino en el siguiente semestre, con sujeción a un año académico como la duración máxima de los estudios en la universidad de destino.

Sección B. Requisitos para la Selección

Ambas universidades seleccionarán a los estudiantes para el intercambio sobre la base del mérito y otros requisitos no discriminatorios, que se identifican a continuación. Por recomendación de la universidad de origen, se entiende que el estudiante de intercambio cumple con los requisitos de admisión de la universidad de destino, incluyendo los plazos de solicitud, los requisitos previos del curso, y la documentación de la universidad de destino.

Todos los estudiantes universitarios serán registrados como estudiantes de tiempo completo de la universidad de origen, después de haber completado con éxito al menos un año de estudios en la universidad de origen antes de la salida de la universidad de destino. Todos los estudiantes de posgrado deben haber cursado por lo menos nueve (9) horas crédito (EE.UU.) o su equivalente en la universidad de origen antes de aplicar a la universidad de destino.

Todos los estudiantes participantes deberán proponer un programa adecuado de estudio en la universidad de destino.

Se espera que los estudiantes participantes tengan conocimientos lingüísticos adecuados para el trabajo de nivel universitario. Esto debe ser garantizado por la universidad de origen.

OK

Sección C. Selección y Nombramiento

Cada universidad de origen debe realizar la selección y nombramiento de los estudiantes de intercambio para el siguiente semestre de otoño o año académico en la universidad de acogida para mediados del mes de abril de cada año, si es posible. Los solicitantes para el semestre de primavera deben ser seleccionados y nombrados a mediados del mes de octubre, si es posible. La universidad de acogida deberá evaluar a los estudiantes de intercambio propuestos y determinar su aceptabilidad para la admisión como estudiantes de intercambio.

Los estudiantes de intercambio serán designados por la universidad de origen para ser admitidos como estudiantes de intercambio que no aspiran a graduación en la universidad de destino en el siguiente semestre académico.

Sección D. Programa de Estudio

Ambas universidades deben facilitar mutuamente el material de los detalles de los cursos disponibles en el siguiente año académico. El material de la universidad de destino debe ser actualizado periódicamente y debe ser accesible para los estudiantes de intercambio de la universidad de origen.

A los estudiantes de intercambio se les permitirá inscribirse en todos los cursos y programas en para los que apliquen en la universidad de destino, con la excepción de los cursos o programas en los que los cupos pueden no estar disponibles debido a la inscripción u otras limitaciones.

Northeastern considera las aplicaciones de estudios en:

- Facultad de Artes y Ciencias
- Facultad de Empresa y Gestión
- Facultad de Educación
- Facultad de Estudios de Posgrado e Investigación

Unicauca considera las aplicaciones de estudios en:

- Facultad de Artes
- Facultad de Ciencias Agrarias
- Facultad de Ciencias de la Salud
- Facultad de Ciencias Contables, Económicas y Administrativas
- Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
- Facultad de Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación
- Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales
- Facultad de Ingeniería Civil
- Facultad de Ingeniería Electrónica y Telecomunicaciones

Sección E. Comisiones y Gastos

Ninguna universidad cobrará a efectos de matrícula, aplicación o trámites administrativos a los estudiantes acogidos en virtud de este acuerdo. Todos los estudiantes participantes deberán pagar la totalidad de la matrícula regular a su universidad de origen. Las cuotas adicionales asignadas a los estudiantes participantes en virtud de este acuerdo no serán superiores a los normalmente pagados por los estudiantes de la universidad de destino.

GT

a

El pago para el viaje, seguro médico, alojamiento, atención médica, transporte local y gastos adicionales de subsistencia en el país de acogida deben ser responsabilidad de los estudiantes que participan en el programa y las universidades no serán responsables de tales cargos, excepto para los programas institucionales de apoyo a la movilidad académica.

El estudiante de intercambio es responsable de todos los gastos del cónyuge acompañante y/o dependientes.

Sección F. Alojamiento

Los estudiantes serán responsables de obtener su propia vivienda, las universidades deberán proporcionar información a este respecto en la medida de sus posibilidades y/o permitida por sus respectivas políticas. Los gastos de alojamiento corren a cargo de los estudiantes de intercambio, excepto en programas institucionales de apoyo a la movilidad académica.

Sección G. Seguros

Cada estudiante de intercambio debe proporcionar su propio seguro de salud y accidente, con una mayor cobertura de las ofrecidas a los estudiantes locales regulares.

Sección H. Obligaciones Estudiantiles

Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y reglamentos de la universidad de acogida y el país de acogida, además de los que están en la universidad de origen. Cualquier incumplimiento de estas reglas y regulaciones se tratará de acuerdo con las políticas y procedimientos de la universidad de acogida establecida en consulta con la universidad de origen.

Sección I. Registro y Administración

El intercambio de estudiantes se registrará y matriculará como estudiantes que no optarán por ningún título durante la duración del estudio en la universidad de destino. Este acuerdo no incluye ninguna expectativa de una transferencia a un programa de grado de la universidad de destino.

La autoridad competente en la universidad de acogida se encargará de un programa de orientación para los estudiantes de intercambio.

La universidad de acogida emitirá una notificación de los resultados a la universidad de origen del estudiante de intercambio al término de la duración del estudio. La universidad de origen debe determinar el crédito académico que se concede a los estudiantes de intercambio para los cursos realizados después de la duración de los estudios en la universidad de acogida.

Cada universidad designará un ***Coordinador de Intercambio*** para administrar los términos de este acuerdo. La Oficina de Programas Internacionales de **Northeastern** administrará el programa en Chicago. Tanto en **Northeastern** y **Unicauca**, el intercambio será gestionado por la Oficina Internacional y el Centro de Relaciones Interinstitucionales (CERI) respectivamente.

CA

Q

ARTÍCULO III. VIGENCIA Y APLICACIÓN DEL ACUERDO

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día en que los representantes de ambas partes han firmado y seguirá siendo válido por tres (3) años. Estará sujeto a revisión por representantes internacionales de ambas instituciones por el final de su mandato de tres años y podrá ser prorrogado, modificado o cancelado. Al final del período, este MOU será renovado basado en la aceptación por ambas partes por el término de un periodo de los tres (3) años.

Cualquiera de las partes podrá solicitar modificaciones al documento original y/o terminar el memorando de entendimiento, mediante notificación por seis meses de la terminación por escrito a la otra parte.

ARTÍCULO IV. PROPIEDAD INTELECTUAL Y USO DE LA INFORMACIÓN

Las partes suscriptoras del presente Memorándum son las únicas titulares de los derechos de autor. Los datos y la información deberán utilizarse exclusivamente para los objetivos del MOU y no pueden ser reproducidas, comercializadas ni cedidas a terceros sin previa autorización de la entidad que origina la información. El uso de la información obliga a reconocer los créditos correspondientes a las partes, en todos los informes y publicaciones que se realicen como resultado del presente MOU. Para el caso de la **Unicauca**, se aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 04 de 2012 del Consejo Superior Universitario, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen; para el caso de **Northeastern**, se aplicarán las leyes de los Estados Unidos de América, del estado de Illinois, y las normas internas de la universidad. Esto también se aplicará en cualquier sub-acuerdo que se derive de este MOU.

ARTÍCULO V. PUBLICACIÓN DEL ACUERDO

Las Instituciones firmantes se comprometen a incluir en sus páginas web oficiales, enlaces directos (links) al portal Web de la otra parte del MOU, así como los datos de contacto del responsable de la gestión y el documento del MOU disponible para descarga en formato pdf.

En prueba de conformidad, después de haber leído el memorando de entendimiento, las partes debidamente autorizados firmarán dos ejemplares del mismo tenor y mantener una copia en cada una de sus respectivas oficinas de Programas Internacionales.

CA

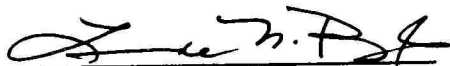
9

FIRMAS

Mar. 26, 2015
Fecha:



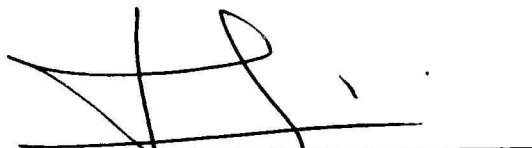
Sharon K. Hahs
President
Northwestern Illinois University
Chicago, Illinois, USA



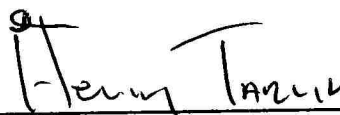
Lawrence N. Berlin
Director de la Oficina Internacional
De programas Internacionales
Northwestern Illinois University
Chicago, Illinois, USA

16 MAR. 2015

Fecha:



Juan Diego Castrillón Orrego
Rector
Universidad del Cauca
Popayán, Cauca, Colombia



Henry François Tarlin
Director de la Oficina de Relaciones
Internacionales
Universidad del Cauca
Popayán, Cauca, Colombia